

## **PEAU DE VACHE !**

**Une adaptation de Peau d'âne, de Charles Perrault...**

**Il était une fois Miranda, une jeune princesse dont la famille avait fait fortune grâce au lait d'une vache magique, capable d'endormir n'importe quel enfant turbulent. Hélas, à la mort de sa femme, le Roi devient fou et décide d'épouser sa propre fille. Grâce à sa marraine, celle-ci parvient à s'échapper, cachée sous la peau de vache...**

*Un voyage peuplé de mots, d'objets insolites, de sons, de chansons...  
Un spectacle pour changer de peau ! Pour partir à la recherche de soi,  
tout nu, comme au début...*



**Texte, mise en scène et jeu : Sophie Lannefranque**

**Assistant mise en scène : William Barbiéri**

**Musique, sons et jeu : Julie Carles**

**Scénographie-accessoires : Yolande Barakrok, Isabelle Mandard**

*Spectacle proposé aux enfants de 5 à 10 ans.*

## Sommaire...

La compagnie du cRi p. 2  
Intentions p. 3 à 8  
L'équipe p.9  
Calendrier de diffusion p.10

(photographies réalisées par Anne-Caroline Roux.)

**Le cRi** est une équipe à géométrie variable se retrouvant autour des propositions artistiques de Sophie Lannefranque, auteur et responsable artistique de la compagnie. Elle élabore un théâtre de la langue, du corps et de la musicalité avec danseurs, acteurs, créateurs d'objets, scénographe, photographe et musiciens. Le cRi propose des créations en salles mais aussi de rue, de jardins, de villages... Certaines mêlent professionnels et amateurs, parfois en situation de handicap. Depuis 2012, la compagnie développe des ateliers d'éducation artistique, des lectures théâtralisées en bibliothèques et crée des spectacles musicaux, essentiellement en direction du jeune public.

### BIOGRAPHIE

La compagnie fut créée en 1995 par Sophie Lannefranque à Saint Etienne, autour de l'écriture de ses propres pièces mais aussi d'œuvres de Pasolini, Thomas Bernhard et Jean-Luc Lagarce. Etablie en Auvergne depuis 2006, la compagnie le cRi a effectué une résidence de trois ans au Sémaphore, à Cébazat. La compagnie est soutenue par la DRAC, la région Auvergne et le Conseil Général du Puy de Dôme.

### CRÉATIONS

Depuis 2007, la compagnie a créé plusieurs spectacles et petites formes ainsi que des événements ponctuels et festifs.

En salle : Gogo (spectacle musical), Dans l'Après-Rire\* (cabaret), Shen\*, Mythic Palace\* et Qi\*.

\* Mises en scène de William Barbiéri.

En rue et chez l'habitant : Appartement témoin, Les Intrus\*, Promenades imaginaires...

## PEAU DE VACHE ! (intentions)

Le conte original de « peau d'âne » rappelle clairement aux enfants l'interdit de l'inceste ainsi que leur droit fondamental à disposer d'eux-mêmes. Mais il va bien au-delà et montre, à travers la stupéfiante métaphore de l'animal, comment s'opère la métamorphose douloureuse et salvatrice de tout être, au cours de sa vie.

### L'amour

*Peau d'âne* est aussi un très beau conte sur l'Amour. Il relate les étapes de son évolution dans la vie et la construction d'un être, de son attachement filial originel à sa première relation amoureuse. Il montre à l'enfant ce avec quoi il doit rompre pour être capable d'aimer et de se créer une nouvelle famille, librement choisie.

#### **LA MARRAINE (extrait)-**

*La princesse regarda par la fenêtre.*

*Dehors il pleuvait.*

*Les arbres dégouлинаient*

*Les fleurs dégouлинаient*

*même le ciel coulait sur la terre.*

*Elle alla dans la cuisine*

*boire un verre de lait.*

*Le lait n'avait plus le goût de lait*

*il n'avait plus de goût du tout.*

*Des ombres lui parlaient*

*Elle n'entendait pas.*

*Elle essaya de dire « je ne vous entends pas »*

*mais rien ne sortit de sa bouche.*

*Elle sentit que son visage était trempé, son menton, ses joues, ses cheveux, son nez....*

*Elle comprit alors d'où venait cette eau*

*Toute cette eau tombait de ses yeux.*

*Toute cette eau c'était ses larmes qui coulaient...*

## LA PEAU, LES PEAUX...



Tour à tour, l'héroïne du conte revêt diverses peaux, étincelantes ou bestiales. Tantôt, ses parures révèlent sa beauté, tantôt elles l'arment et la protègent, la font disparaître tout entière, dissimulent son identité.

### CHANGE DE PEAU !

La princesse devra tenter par tous les moyens de sortir de cette *peau* qui n'est pas la sienne pour se métamorphoser, peu à peu, en jeune fille et en femme. Un lent cheminement, douloureux et complexe.

### *Chant de la peau (extrait)*

*Peau de lait Peau de lion  
Peau de pêche Peau de  
citron  
Peau verte pleine de boutons  
Peau de jambon Peau de  
mouton*

*Peau qui pique Peau qui  
gratte  
Peau du front Peau de patate  
Peau des pattes toute  
écorchée  
Peau coupée pincée griffée*

*Peau de nuit Peau de crayon  
Peau de tapis Peau de  
glaçon  
Peau de terre Peau de  
brouillard.  
Peau de rideaux Peau de  
lézard*

...

## LA VACHE !



Dans les récits précédant « Peau d'âne », on trouve toutes sortes de bêtes. Dans celui de Basile Gianbattista de 1637, la princesse se transforme en véritable ourse, grâce à la magie d'une vieille femme. Dans « peau de mille-bêtes » des frères Grimm, elle revêt un manteau fait des *mille fourrures* de toutes les bêtes du royaume....

La vache, dans son apaisante immobilité,  
dégage une force maternelle rassurante.

Elle est être familier, connu et aimé de tous,  
fortement inscrit dans l'imaginaire des enfants  
d'aujourd'hui.

Bien qu'utilisée, parquée, abattue,  
elle n'est pas un animal domestique comme les autres.

Sa masse, sa stature imposantes, ses cornes parfois  
sculpturales en font une créature singulière inspirant  
un mystérieux respect.

Bête mythique, voire sacrée dans plusieurs cultures  
(Inde, Egypte, Tibet...) elle est évocatrice d'un  
ailleurs lointain,

de paysages inconnus que l'on rêverait de fouler,  
confortablement installés sur son dos magistral.

## ADAPTER UN CONTE

« *L'enfant fait confiance à ce que lui raconte le conte de fées parce qu'ils ont l'un et l'autre la même façon de concevoir le monde.* »

**Bruno Bettelheim**



Les contes et leur matériel symbolique évoluent et varient selon leurs époques, leurs cultures, les personnalités de leurs auteurs. L'ensemble de leurs adaptations successives compose une sorte de nébuleuse, une *Hyperhistoire* où fourmillent les interprétations, où se télescopent les idées. Cette « intelligence historique collective » se révèle passionnante pour interroger à nouveau la profondeur d'un récit, en permettre la transformation, l'évolution.

### Faire son miel...

Néanmoins, tout conte doit être respecté comme un vieillard dont les connaissances sont issues d'une longue maturation. Son contenu symbolique et psychanalytique demande à être étudié et manipulé avec précautions, afin de permettre à l'enfant d'en tirer le plus grand bénéfice, d'y trouver réconfort et, qui sait ? délivrance.

J'ai cherché à respecter les étapes et les symboles fondamentaux du conte initial de Perrault. J'y ai ajouté certains éléments des versions de Grimm et de Battista qui me semblaient enrichir l'intrigue d'images et de poésie, sans la trahir. Je me suis permis des transformations ponctuelles et certains « agrandissements » pour développer des sentiments, des états émotionnels, tout en conservant presque intégralement le fil de l'histoire ancienne.

J'ai cherché à trouver en moi-même les résonances du conte mais aussi à garder à l'esprit, à tout moment, les questionnements et les besoins de l'enfant.



## UN CONTE THÉÂTRAL... ET MUSICAL !

Les contes, issus de l'oralité, de la présence, de l'échange entre conteurs et auditeurs, prennent toute leur signification dans la représentation scénique. L'histoire est ainsi « passée », dans toute sa puissance d'images. Le face à face entre le conte et l'enfant offre à ce dernier un *miroir onirique* où contempler, en toute sécurité, ses peurs et désirs les plus profonds.

Dans « **Peau de vache !** », le son et la musique font partie intégrante de l'action, l'accompagnent, la scandent. Le matériau sonore est compris dans l'espace et peut-être actionné à tout instant par le mouvement.

La comédienne et la musicienne, ange bassoniste associée de la marraine, s'unissent ainsi pour rythmer, dynamiser et faire vibrer le récit.

La musique est nécessaire pour que le jeune spectateur, si sensible aux rythmes et aux sons, trouve dans l'écoute du conte une liberté, une légèreté capables de l'aider à surmonter les périls vécus par ses héros.

On se joue bien mieux du malheur par la musique des mots.

### **LA MARRAINE (extrait)**

*Non, on ne se marie pas  
Ni avec maman ni papa  
Non, mon canard et tu diras  
A ton père que tu ne peux pas*

*Il dit qu'il t'aime et toi aussi  
Mais pas comme ça c'est interdit  
Ce n'est pas en les épousant  
Qu'un enfant aime ses parents*

***L'amoureux qu'il te faut  
Il te faut le chercher  
Le trouver et l'aimer  
Bien loin de ce château...***

## ÉLÉMENTS DE MISE EN SCÈNE

### Un « costume-décor »

Une grande peau blanche réversible à mille surprises représente l'essentiel des costumes et espaces de la pièce. C'est avec elle que joue la marraine, telle une femme-orchestre, s'y engouffrant pour devenir roi ou vache, s'en faire un abri, une robe, un pays... Elle apporte à l'histoire, en fil rouge, la clarté de son regard, son humour et sa tendresse.



### Corps parlant, corps dansant

Chaque personnage, chaque figure du conte est traitée par une gestuelle stylisée, « chorégraphique », issue de l'expressionnisme, de la danse et du théâtre burlesque.

#### **Théâtre, théâtre !**

Le jeu théâtral est au cœur de cette pièce. Faire vivre les personnages avec humour et vérité, afin de plonger les jeunes spectateurs dans une histoire de chairs, d'êtres vivants et surprenants.

#### **CHANSON DU PRINCE**

Qu'il soit petit ou grand  
Ce n'est pas important  
Qu'il chante en se levant  
C'est plus intéressant

Qu'il ait toutes ses dents  
et pas de cheveux blancs  
Gentil, malin, marrant  
Avec ou sans argent

**Qu'il soit doux et patient  
Qu'il se peigne (évident !)  
Et cuisine en dansant  
Cela serait... charmant**

## ÉQUIPE ARTISTIQUE

### **Sophie Lannefranque : auteur, conceptrice**

Après dix années de mise en scène au théâtre du Cri, à Saint-Etienne, elle se consacre essentiellement à l'écriture dramatique. Elle a réalisé pour les enfants de nombreux poèmes, contes et récits ainsi qu'un scénario de court-métrage.

Ses œuvres sont publiées chez *Théâtrales*, *Crater*, *Lansman*, *Color gang*...  
En Auvergne, elle a notamment écrit pour Johnny Bert et Rachel Dufour et de nombreuses compagnies hors région.

### **Julie Carles : musicienne, faiseuse de sons**

Tout droit sortie du conservatoire, elle navigue avec son basson entre plusieurs univers musicaux. En tant que bassoniste classique, elle joue avec différents ensembles (l'Orchestre des Dômes, l'Opéra Théâtre de Saint Etienne, le trio Lyre, le quintette Pentatête, etc.) Elle enseigne le basson et les pratiques collectives à l'école de musique de Chamalières et trouve son espace de création musicale au sein de la compagnie du cRi avec laquelle elle voyage depuis 2007 (spectacles *Mythic Palace*, *Shen*, *QI le clochard céleste*, *Peau de vache!*)

### **Yolande Barakrok : scénographe, plasticienne**

Sortie de l'école des beaux arts de Clermont-Ferrand, elle intègre l'école d'architecture où elle obtient le diplôme de scénographe. Depuis 1999, elle cultive ses casquettes de plasticienne, scénographe et comédienne en travaillant principalement pour des compagnies de la région (Dédale, le Théâtre du Pélican, Les guêpes rouges, la compagnie DF, le cRI, la compagnie Show devant...)

### **William Barbiéri : metteur en corps et en jeu**

Artiste autodidacte formé avec Véronique Laffont, Margaret Biereye et Dave Johnson, Tapa Sudana, Myriam Azenco, Nolae Rae... Comédien et metteur en scène au sein de la Cie de théâtre de rue « Flammes and co » puis de la Cie « l'Envol Théâtre ». Danseur interprète au sein de la Compagnie Davide Finelli.  
Depuis 2007, il est directeur artistique du cRi, formateur et comédien pour la compagnie. Il enseigne également le tai chi Chuan.

### **Isabelle Mandard : créatrice d'objets**

## DIFFUSION

### ***CALENDRIER DE TOURNÉE (déjà 34 représentations effectuées !)***

#### **En 2014**

Centre social de Champratel, salle des fêtes des Ancizes, médiathèque de Condat lès Montboissiers, médiathèque de Sayat, médiathèque de Saint-Eloy les Mines, maison d'enfants « la cordée (Clermont), Sauxillanges, Vertaizon...

#### **En 2015**

Pont du Château, théâtre Municipal de Montluçon, festival jeune public « à la source » de Volvic, centre culturel du Pont de Menat, saison culturelle de Riom es montagne, festival Ernest Montpied (Combronde)...

#### **En 2016**

- le 16 octobre à Chatel-guyon (63)
- Le 21 janvier, salle des fêtes de Saint-Amand Tallende (63)
- Le 21 février au centre culturel de la Ricamarie (scène régionale, 42)
- Du 13 au 20 avril au théâtre du Verso à Saint-Etienne (42.)

#### **Petit format :**

Durée : 40 minutes

Jauge maximale par séance : 120 spectateurs, adultes compris.

Spectacle autonome en son et lumière.

Espace minimum : 4 x 4 m.

Hauteur : 2,80 minimum.

Temps de préparation et montage :

2h30. Démontage : 1h30.

Noir indispensable.

***Grand format :*** Demander fiche technique.

Devis spectacle sur demande.

***La Compagnie du cRi est soutenue par la Drac Auvergne, le Conseil régional d'Auvergne, le Conseil départemental du Puy-de Dôme, le Transfo.***

Compagnie Le cRi  
Contact : Sophie Lannefranque 06 84 79 44 25  
[compagniecri@gmail.com](mailto:compagniecri@gmail.com)  
<http://www.compagniecri.fr>

# LA PRESSE....



REVUE de PRESSE – LA MONTAGNE Edition Volcan- Dimanche 22 décembre 2013, page 15

## ■ CHAMALIÈRES

### Spectacle féerique sur une noire réalité



CONTE MUSICAL Féerie, réflexion et interprètes de talent.

La salle du carrefour Europe a servi de cadre à un conte musical, intitulé *Peau de vache*, organisé par l'école de musique à l'attention des tout-petits.

Féerique, il a néanmoins une forte charge éducative, puisqu'il vise à prévenir les enfants contre les égarements des adultes.

Deux comédiennes-musiciennes exceptionnelles, Julie Carles et Sophie Lanefranque (soutenues par la compagnie du CRT) ont montré une présence et un jeu d'une rare qualité.

Le public a embarqué dans un monde extraordinaire, mais recouvrant la réalité de l'inceste et des abus sombres et terrifiants. Ce conte musical très original s'adressait donc autant aux adultes.

« Dans ce conte, les enfants sont amenés à prendre conscience de certai-

nes réalités en toute légèreté grâce à la délicatesse et l'intelligence des artistes. Rien de choquant n'apparaît bien au contraire tous les messages passent avec une douce et subliminale efficacité. Ce spectacle est d'une magnifique intelligence artistique », estimait Christophe Peretra, directeur de l'école de musique. ■

**DOGGY STORE**

**ANIMALERIE**

**SUR 700 M<sup>2</sup>**

**TOILETTAGE**

**TOUT POUR L'ANIMAL  
DE COMPAGNIE**



46 bis  
avenue  
d'Aubièze  
COURNON  
04.73.77.16.16

5/20/007

## Une Peau de vache mais de grand talent !

Les enfants de la Grande récré, et ceux accompagnés par leurs parents, étaient nombreux (une bonne soixantaine), vendredi 20 février, à assister à *Peau de vache*, conte écrit par Sophie Lannefranke, et proposé par la compagnie Le cRi. Et franchement, quel talent !

La comédienne manie avec une facilité déconcertante humour, dérision, malice, gravité... Jouant avec sa voix, dévoilant même un véritable talent de chanteuse, ajoutant volontiers son grain de folie pour aborder des sujets aussi délicats que la cons-



**DUO.** Sophie Lannefranke, ici dans le rôle du père et du roi, et Julie Carles, ont livré un conte de très belle facture.

truction de soi, l'amour, l'inceste... A entendre les enfants rire, souvent, ou s'inquiéter, parfois, on se dit que Sophie Lannefranke a réussi son coup. Bluffés eux aussi, les adultes ne tarissaient pas d'éloges sur la prestation de l'artiste, malicieusement accompagnée par Julie Carles pour les sons et la musique. Un spectacle formidable produit au cours d'une résidence à La Passerelle (Pont de Menat) et joué sur la scène de cette même Passerelle pour un jeune public rural... Oui, la culture est en bonne voie en pays de Menat. ■

LA MONTAGNE, 23/02/2015

Riom

# Peau de Vache dans le genre Peau d'âne

La médiathèque L'Ivre d'images a accueilli le spectacle Peau de vache, programmé dans le cadre de la 4<sup>e</sup> édition du Festival Le Printemps des Bambins organisé et soutenu financièrement par le Conseil général du Puy-de-Dôme.

Il est présenté dans 12 bibliothèques du département et a été proposé par la médiathèque départementale.

**Dans une salle du Pressoir archi-comble**

La création *Peau de vache!* est une libre adaptation du conte de Peau d'âne de Charles Perrault, imaginée par la compagnie Le cRI.

Dans la salle du Pressoir,



**COMÉDIENNE ET MUSICIENNE.** Sophie Lannefranque et Julie Carles.

cette représentation a été donnée dans une salle archi-comble, les enfants (à partir de 4 ans).

Sophie Lannefranque, la

comédienne se transforme en princesse, en roi, en marraine la fée... accompagnée de Julie Carles, musicienne. Le public

particulièrement émer-

veillé a suivi les aventures de Peau de vache avec un regard neuf sur le monde des contes. ■

Peau de vache, le dimanche 15 décembre à 17h à la salle du carrefour Europe, Chamalières :

*« Une spectacle féérique en ces temps de Noël. Peau de Vache conte musical de toute beauté s'adresse aux bambins et leurs parents sur un fond de prévention des enfants contre les "errances" des adultes. Les Deux comédiennes- musiciennes exceptionnelles Julie Carles et Sophie Lannefranque, mises en scène par elles même et soutenues par la compagnie du cRI ont une présence et un jeu d'une rare qualité. Le public fut transporté dans un monde imaginaire extraordinaire mais sous couvert d'une réalité de l'inceste et abus sombres et terrifiants. Les enfants sont eux, ainsi, amenés à prendre conscience en toute légèreté... rien de choquant n'apparaît bien au contraire tous les messages passent avec une douce et subliminale efficacité. Bravo ce spectacle est d'une magnifique intelligence artistique.*

**Christophe Pereira pour la Montagne, 22 décembre 2013.**